

لیست کتابهای پیشنهادی برای ترجمه (رشته مهندسی معماری دریایی)

در پی درخواست‌های متعدد دانشجویان و همکاران برای پیشنهاد کتابهای تخصصی مناسب برای ترجمه، از بین حدود ۲۰۰ جلد کتاب لاتین در دسترس، تعداد ۴۰ جلد از بهترین کتابهای تخصصی را که فایل همه آنها بر روی سایت موجود است را معرفی کردم. از این تعداد، ۱۶ کتاب با رنگ متمایز در جدول نشان داده شده‌اند که جزء کتاب‌های مرجع بوده و از اهمیت خاصی برای ترجمه برخوردار هستند و امیدوارم به آنها توجه بیشتری شود.

چند نکته بسیار مهم را به علاقه‌مندان به ترجمه کتاب یادآوری می‌نمایم:

- در شروع ترجمه یک کتاب، روزها و هفته‌های اول بسیار سخت، خسته‌کننده و طاقت‌فرسا است و سرعت پیشروی بسیار آرام و حلزونی! است. اگر فرد بتواند تا ۱ ماه این وضعیت را ادامه بدهد به احتمال زیاد می‌تواند کار ترجمه یک کتاب را به پایان برساند. معمولا افرادی که صبر و حوصله کافی ندارند قبل از ۱ ماه، کار را رها می‌کنند. معمولا در پس هر سختی، راحتی است لذا صبور باشید.
- سعی کنید بطور پیوسته هر روز کار ترجمه را انجام دهید حتی اگر شده در روزهای پرمشغله برای ۱۵ دقیقه.
- کتابی را برای ترجمه انتخاب کنید که مورد علاقه شماست و مطالعات کافی در آن زمینه داشته‌اید. در غیر اینصورت بزودی خسته شده و کار را رها می‌کنید. مثلا اگر یک کتاب در زمینه سازه کشتی می‌خواهید ترجمه کنید باید حداقل دروس تحلیل سازه و ساختمان کشتی را بخوبی پاس کرده و فهمیده باشید.
- ترجمه یک کتاب را به تنهایی انجام دهید چون در ترجمه دو نفره، نفر دوم از وسط کتاب شروع کرده و درکی از مقدمات کتاب ندارد و ثانيا نوع ترجمه و درک علمی و نوع ادبیات و نگارش افراد معمولا باهم خیلی متفاوت است و کتاب یکدست نخواهد شد.
- یک دفترچه برداشته و آن را طبق حروف الفبای انگلیسی تقسیم‌بندی کرده و هر روز لغات جدید را در آن یادداشت کنید. لغات جدید را هر شب مرور کنید. پس از مدتی متوجه می‌شوید که کار ترجمه سرعت گرفته است. ولی اگر لغات را یاد نگیرید دائما درجا زده و پیشرفت کمی خواهید داشت.
- ترجمه را تحت الفظی و لغت به لغت انجام ندهید بلکه مفهومی انجام دهید یعنی سعی کنید یک موضوع را (مثلا هر ۳-۴ صفحه) حداقل یکبار یا دو بار بخوانید و سپس شروع به ترجمه و نگارش کنید. هرجایی را که نفهمیدید جای آن را در متن ترجمه‌ای خالی بگذارید و از آن عبور کنید. پس از چند روز با پیشروی در متن‌های بعدی، خودبخود موضوعات قبلی روشن می‌شوند.
- پس از اینکه کل کتاب را ترجمه کردید برای بار دوم کل ترجمه را از روی متن لاتین مرور و اصلاح کنید. پس از پایان این مرحله، کتاب لاتین را بسته و بدون نگاه کردن به متن لاتین، برای بار سوم، کل ترجمه را بازنویسی کرده و به فارسی روان برگردانید. تا وقتی یک نگاه به متن لاتین و یک نگاه به ترجمه باشد، متن ترجمه شده فارسی روان نخواهد شد. لذا در تایپ متون ترجمه شده عجله نکنید. بین سطرهای ترجمه شده فاصله کافی برای اصلاحات بعدی بگذارید.
- پس از ویرایش مرحله سوم، متون را تایپ و غلط‌گیری کرده و شکلها را در متن جاگذاری کنید. شکلها را میتوانید از داخل فایل pdf بردارید. سپس متون را پرینت کرده و حداقل برای دو نفر بفرستید تا ویرایش شود. تمامی جملات باید اولاً فارسی روان باشند و ثانياً از نظر

علمی کاملاً مفهوم باشند. یکی از ویرایشگرها میتواند یک فرد دیپلمه باشد که بدون در نظر گرفتن مفاهیم علمی، نگارش و جمله‌بندی‌ها را اصلاح کند. معمولاً خود شما نمیتوانید متنی را که خودتان نوشته‌اید ویرایش نگارشی کنید چون جمله از نظر خودتان کاملاً مفهوم است!!

• کتاب را برای صفحه‌بندی نهایی تحویل انتشارات دهید. برای طراحی جلد هم یک تصویر انتخاب کرده و تحویل انتشارات بدهید تا روی آن کار کند. سعی کنید تصویر روی جلد کتاب، یکی از کشتی‌ها یا شناورهای ساخته شده در کشور باشد. این تصاویر را میتوانید از کارخانجات کشتی‌سازی درخواست کنید. این کار شما باعث تقویت روحیه خودباوری در دانشجویان و به رخ کشیدن عظمت این رشته می‌شود (معمولاً در ذهن ایرانیان کشتی یعنی لنج چوبی!)

• معمولاً این فرآیند تا اینجا برای یک کتاب ۲۰۰ صفحه‌ای یک تا یک سال و نیم زمان می‌برد و برای یک کتاب مرجع علمی بیش از ۳ سال زمان نیاز دارد. پس صبور باشید و با پشتکار.

• کتاب شما در انتشارات خصوصی پس از ۲ ماه و در انتشارات دولتی پس از ۳ سال! چاپ شده و به شما تحویل می‌شود. کتاب خود را همانند فرزند خود در آغوش گرفته و از ماحصل همتی که به خرج دادید لذت ببرید و از یادگاری که از خود به جا گذاشتید به خود افتخار کنید. (اگر توانستید خود را راضی کنید! پس از چند سال که کتابها فروش رفت، فایل pdf کتاب را منتشر کنید تا یادگاری شما ۱۰۰ سال پس از شما عامل ارسال باقیات الصالحات برای شما باشد!).

محمد مونسان

مهرماه ۹۲

فایل pdf موجود	محتوای کلی کتاب	تعداد صفحات	عنوان کتاب	ردیف
*	مطالب بسیار مفید درباره طراحی و تست لنگر به همراه شکل‌های واضح و مناسب (در دست ترجمه توسط: علیرضا حاجی ایوبی و دکتر رستمی از دانشگاه صنعتی مالک اشتر)	187	Anchor manual 2005	1
*	هیدرواستاتیک و پایداری کشتی - آب اندازی کشتی - ساختمان کشتی - عوامل انسانی در طراحی کشتی (دارای متن بسیار ساده و مناسب برای ترجمه)	370	basic ship theory-vol 1	2
*	هیدرودینامیک شامل طراحی پروانه - مقاومت بدنه و رانش - دریامانی و مانور (دارای متن بسیار ساده و مناسب برای ترجمه)	۳۵۰	basic ship theory-vol 2	3
*	دارای محاسبات کامل کاپیتاسیون در پروانه ها و کاربردهای دیگر (در دست ترجمه می‌باشد: سعید کرمی، لیلا جوزایی - دانشجویان کارشناسی ارشد دانشگاه صنعتی مالک اشتر)	۲۷۰	Cavitation and bubble dynamics	4
*	مدلسازی کاپیتاسیون	180	Cavitation modeling	5
*	کتاب مرجع طراحی کنترل کشتی و زیردریایی	۳۹۰	Control of ships and underwater vehicles	6
*	تحلیل حرکات کشتی در امواج (دریامانی) (در دست ترجمه - دانشگاه صنعتی مالک اشتر)	500	Dynamic of marine vehicles	7
*	کتاب مرجع در مبحث دینامیک و کنترل کشتی	490	Guidance and control of ocean vehicles- Fossen	8
*	طراحی سیستم کنترل شناورها و زیردریایی‌ها	570	Marine control systems - Fossen	9
*	دارای کاربرد در طراحی کاتاماران به همراه نتایج طراحی (در دست ترجمه می‌باشد: فرشید علی احمد، محمد بهزادی - دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار)	140	A preliminary design tools for resistance and powering prediction of catamaran vessels	10
*	کتاب مرجع و کاملا علمی برای طراحی شناورهای تندرو - احسان اسماعیلیان از دانشگاه صنعتی مالک اشتر (ترجمه شده و در دست انتشار است)	470 (معادل ۷۰۰ صفحه کتب عادی)	Hydrodynamics of high speed marine vehicles	11
*	کتاب مرجع طراحی پروانه - دارای کاملترین مجموعه روابط در طراحی پروانه	500	Hydrodynamics of ship propellers	12
*	مروری بر تمامی مباحث معماری دریایی شامل هیدرواستاتیک - هیدرودینامیک - پروانه و رانش - دینامیک - ارتعاشات - دریامانی - سازه - دارای متن ساده برای ترجمه	360	Introduction to naval architecture	13
*	تنها منبع مناسب برای مدیریت تخصصی فرآیند طراحی کشتی	۲۲۰	Management of marine design	14
*	سیستم‌های فرعی و تاسیسات کشتی - اجزاء سیستم رانش کشتی	۵۰۰	Marine auxiliary machinery	15
*	کتاب مرجع طراحی پروانه کشتی	550	Marine propellers and propulsion - Carlton	16
*	کتاب مرجع طراحی سکان کشتی	410	Marine rudders and control surfaces	17
*	آشنایی با نحوه کارکرد موتورهای بنزینی دور بالا در شناورها	155	Out board engines	18

*	کتاب مرجع برای طراحی ابعادی و شکل کلی بدنه - معماری و آرشیکتوری داخلی کشتی با مروری بر جنبه‌های مختلف طراحی کشتی - دارای متن ساده برای ترجمه	550	Practical ship design	19
*	کتاب مرجع بسیار مناسب هیدرواستاتیک و سازه	۳۰۰ (معادل) ۵۰۰ صفحه معمولی (Principles of naval architecture vol 1	20
*	کتاب مرجع بسیار مناسب در زمینه مقاومت، رانش و ارتعاشات (در دست ترجمه - رویا شادمانی از دانشگاه صنعتی امیرکبیر)	۳۳۰ (معادل) ۵۰۰ صفحه معمول (ی)	Principles of naval architecture vol 2	21
*	کتاب مرجع بسیار مناسب در زمینه تحلیل حرکات در امواج دریا و مانورپذیری	۴۲۰ (معادل) ۶۵۰ صفحه معمول (ی)	Principles of naval architecture vol 3	22
*	بیانی بسیار ساده، مختصر و قابل فهم از تمام جوانب طراحی کشتی	400	Principles of ship performance	23
*	دارای مطالب کاملی در زمینه محدوده رعایت ایمنی در طراحی کشتی	365	Risk based ship design	24
*	ایمنی در سیستم‌های دریایی و کشتی‌ها	۳۲۰	Technology and Safety of Marine System	25
*	کتاب مرجع طراحی سازه کشتی (مناسب برای ترجمه توسط دانشجویان کارشناسی ارشد و دکتری)	620	Marine structural design	26
*	بطور کامل ترجمه و در ۲ جلد چاپ شد توسط آقای دکتر خدمتی کتاب مرجع و بسیار کامل در طراحی سازه کشتی - مرجع درسی مقطع لیسانس و فوق لیسانس - دارای متن ساده و شکل‌های واضح و گویا	555	Design of ship hull structure	27
*	معرفی اجزاء ساختمان کشتی‌ها با شکل‌های واضح و گویا	۳۵۵	Ship construction	28
*	کتاب مرجع رشته کشتی‌سازی - دارای منابع علمی ارزشمندی از جنبه‌های مختلف طراحی کشتی شامل تعریف ماموریت، طراحی آرشیکتوری و جانمایی، تخصیص تناژ بار، طراحی ابعادی، پایداری، اجزاء سازه‌ای کشتی و طراحی سازه‌ای، انتخاب مواد بدنه، کنترل و حرکت کشتی، تخمین هزینه و تنظیم قرارداد طراحی و ساخت کشتی، فرآیند ساخت کشتی، آب اندازی و آزمایشات دریایی پس از آب اندازی	720 (معادل) ۱۱۰۰ صفحه معمول (ی)	Ship design and construction	29
*	مجموعه کاملی از فرمول‌های کاربردی و عملی در طراحی کشتی (ترجمه و چاپ شد - با عنوان: طراحی کشتی بر اساس عملکرد بهینه و بازدهی اقتصادی - توسط: حسن قاسمی - آرش اشرفی اصفهانی - یوسف امیریان)	۲۱۰	Ship Design for Efficiency and Economy	30
*	بیان نکات عملی در کاربری کشتی که میتواند برای توسعه دید طراحی نیز مفید باشد	280	Ship handling	31
*	طراحی هیدرواستاتیکی کشتی	340	Ship hydrostatics and stability	32
	کتاب مرجع طراحی هیدرودینامیک کشتی شامل مجموعه کاملی از روابط و			

*	دیگرام‌های طراحی (دارای متن ساده برای ترجمه)	550	Ship resistance and propulsion	33
*	بیان ساده و قابل فهم از دریامانی کشتی (حرکات کشتی در امواج) و مانور کشتی (در دست ترجمه قرار گرفت - حسین نجف از دانشگاه صنعتی مالک اشتر)	95	Introduction to ship hydromechanics	34
*	کاملترین مباحث مربوط به محاسبه جرم افزوده	385	Added mass of ship structures	35
*	کتاب مرجع طراحی زیردریایی و غوطه‌ور شونده‌ها	420 (معادل ۶۵۰ صفحه معمولی)	Submersible vehicle systems design	36
*	طراحی زیردریایی‌های نظامی (در دست ترجمه قرار گرفت - مسعود حکمی فرد از دانشگاه صنعتی مالک اشتر)	170	Submarine design	37
*	طراحی زیردریایی‌های نظامی - ترجمه و چاپ گردید با عنوان: تئوری طراحی زیردریایی - توسط: مهرداد رسولی، احمد عسگری، مهرشاد مشرف جوادی	۳۳۰	Theory of submarine design	38
*	کتاب مرجع طراحی شناورهای اثر سطحی و هاورکرافت	۶۳۰	Theory and Design of Air Cushion Craft	39
	نکات هیدرودینامیکی زیردریایی بر اساس جمع‌بندی از مقالات منتشر شده مرتبط (ترجمه شده و در دست چاپ - سید خلیل شریعتی از دانشگاه صنعتی مالک اشتر)	۱۵۰	Submarine Hydrodynamics	40
	مانور و دریامانی کشتی (در دست ترجمه: موعود نیکفرجام - از دانشگاه UTM مالزی)	۴۰۰	Dynamics of Marine Craft	41

✓ افرادی که ۳۰ درصد از کار ترجمه یک کتاب را انجام دادند به اینجانب اطلاع دهند تا بر روی سایت اطلاع‌رسانی کنم و از دوباره کاری توسط افراد دیگر جلوگیری شود.

✓ فایل تمامی کتابها بر روی سایت www.kashti.ir موجود است.

ترجمه خوب از اولین و مهمترین ابزارهای انتقال و رسوب دانش در یک کشور است که نیازمند یک مترجم حرفه‌ای و متخصص است

و مترجم حرفه‌ای از سرمایه‌های ملی یک کشور و پیش‌قراول در انتقال دانش فنی به کشور است

پس برای سربلندی ایران بزرگ، با همتی بزرگ، حرکتی بزرگ را آغاز می‌کنیم

یا علی

محمد مونسان